

魔鬼三角与UFO



西方著名科学幻想小说译

I247.7

183

魔鬼三角与UFO

西方著名科学幻想小说选

王逢振 金 涛 编

海 洋 出 版 社

一九八〇年北京

内 容 简 介

本书是我国翻译出版的第一部西方短篇科幻小说的选集，包括了美、英、法、西班牙和加拿大等国著名科学幻想小说作家的十七篇作品。内容涉及海洋、宇宙、原子能、遗传学、机器人、能源利用以及社会问题等各种题材，从不同的角度反映了当代西方科学幻想小说的某些写作特点。书中绝大部分作品都曾在外国多次再版，或被选入各种“最佳科幻短篇小说选”的集子。有些故事内容新颖，情节曲折，惊险离奇，扣人心弦；有些故事富有科学性，发人思考，开阔眼界，增长知识；也有些故事风格新奇，大胆创新。本书不仅可供广大青年和科幻小说爱好者阅读，而且对专业文艺工作者了解西方科幻小说的发展，促进我国科学文艺的创作，也有一定借鉴作用。

魔鬼三角与UFO

(西方著名科学幻想小说选)

王逢振 金 涛 编

责任编辑 家雷 符真

*

海洋出版社出版

北京东长安街31号

89920部队印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1980年1月第一版

开本：787×1092 1/32

1980年1月第一次印刷

印张：17

印数：1—420,000

字数：380,000

统一书号：10193·0013

定 价：1.40元

前 言

科学幻想小说的兴起和发展，已经有一百六十多年的历史。它是当今西方世界非常流行的一种文学作品。

有人说，西方科学幻想小说属于流行文学，缺乏真正的文学价值。此说无可厚非。因为一提西方科学幻想小说，人们立刻会想起二十、三十年代那些低级的流行杂志，想起远途旅行中供人消遣的作品。但是，事情都在不断发展变化。现在有人提出一种截然相反的主张：将来最高级的作品要在科学幻想小说中发掘。这种说法也不无道理。因为科学幻想小说涉及人类与环境这个广阔而重要领域里各个方面的概念，不断提出新的思想、新的憧憬，对人类的未来观将产生重要的影响。

众所周知，生产力是社会发展的根本动力。从一定意义上说，生产力的发展依赖于知识的取得。在这方面，我们有“严肃”的科学。但是科学家常常专心致力于当前的科学问题，对趋势和未来的判断，因其固有的严密性可能会受到一定的影响。科学幻想小说在这方面打破了一切局限，其想象和预言的诱惑力之大前所未有的；特别是以往的许多梦想都已先后变成现实，更使人们相信今天小说中幻想的世界也终将实现。因此，科学幻想小说从思想方法和对趋势的想象方面，对科学技术的改进起着积极的推动作用。原子弹发明者之一雷奥·斯里拉德在日记里这样写道：我读了威尔斯的《获得

自由的世界》，受到很大鼓舞，决定把爱因斯坦的理论公式应用于实际。

科学幻想小说是社会的产物，它的产生和发展与社会的变化有着密切的关系。威尔斯以来，许多作家不断以乌托邦的方式憧憬社会的发展，暗示社会的矛盾。尤其是新一代的优秀作家，他们既被时代的困扰所吸引，又在这种困扰中得到磨炼。创造危机四伏、平衡丧失、末日之后阡无人迹和强迫法制的社会，成了他们作品的重要题材。他们认为，在科学幻想小说里，革新的假设，天才的发现和预见，只是被作为写作方法而加以利用；只有社会的冲击，科学技术对人类的行为、组织、思想意识和道德信念的影响，才是最重要的东西。新的科学幻想小说着重社会问题，逐步摆脱了科学的根系。所以作品中的想象常常是任意驰骋，无拘无束的。

西方学者认为，我们的时代是科学技术的时代，人文科学工作者应该用人文科学的方式去解释现在的科学时代。每一项科学成就，每一个科学家的活动，都离不开人文科学的范畴。人文科学从广义上研究科学，自然科学则从具体的某个方面研究科学。所以，人文科学工作者要关心自然科学方面的问题，如原子能引起的问题，计算机引起的问题，等等；而自然科学工作者也要了解人文科学，不仅从思想上受到启发，而且要关心自己的研究对社会带来的影响。

目前，科学幻想小说出现了两种不同的趋势。一种是大量流行的作品，它们过分追求情节、趣味和惊险的刺激，不顾社会现实和科学根据，为商业利润而写作。这类作品缺乏思想性和科学性，但在表现手法上却进行广泛的探索和大胆的创新。另一种以社会问题为题材，运用科学幻想小说的表现

方法，或讽喻，或鞭笞，或憧憬社会的未来，或揭示现实的弊病，为表现和解决社会问题搜索枯肠，驰骋想象。因此，现行的科学幻想小说就其表现的内容，几乎无所不有，包罗万象，远古和中世纪的传说，东方或原始的宗教，永生的神话，太平盛世的幻想，大屠杀、灵学、吸毒、污染、性、军备竞赛、种族主义、权利转让、极权主义、空间竞争、遗传变异……无一不被写入科学幻想小说的作品。

总的来说，西方当代科幻小说与凡尔纳时代的作品已经大不相同，思想内容和写作方法都有了新的变化，超出了科普作品和儿童文学的范畴，对社会逐渐产生较大的影响。作品更注意科学发展与社会的关系、科学与人类文明、科学与人类的前途等问题；在创作方法上，更多地采用幽默和讽刺，除去曲折引人的情节结构之外，还注意运用丰富多采的文学语言。科幻小说与传统文学开始互相影响，互相渗透，许多著名的所谓“严肃小说”作家，如美国的约翰·巴思、库尔特·冯尼戈特，英国的安东尼·伯吉斯等，也用科幻小说的方式写出了有影响的作品。现在，虽然许多科幻作家注意作品的科学根据，如阿瑟·克拉克和艾萨克·阿西摩夫，但更多的作家开始把科幻小说作为一种文学形式，来表现社会矛盾和社会问题。但不论哪一种倾向，在促进人们开阔思想、丰富想象、认识社会、提高科学文化水平等方面都有着积极的作用。

西方科幻小说仍然在不断发展。在我们编的这部选集里，绝大部分被西方公认为短篇佳作，近年来在国外出版的选集中多次出现，有些作品还被译成多种文字，改编成广播故事或电影，在国际上广为统传。选集中的作品从不同角度

反映了西方短篇科幻小说的一些特点，有的作品富于科学知识，如《 $E=mc^2$ 》和《太阳帆船》；有的作品富于曲折的故事情节，如《地下隧道》和《机器人俾斯麦》；有的对社会进行讽喻，如《垄断权》、《火气球》和《盒子》；有的预见科学的未来，如《魔鬼三角和UFO》与《镜象》。为了使读者尽可能多地了解西方科幻小说的现状，我们也选了一些新流派的作品，如《鲨舟》和《地球的解放》；这些作品乍读起来显得枯燥费解，但仔细琢磨起来，则别有一番风味，而且这类作品在艺术上进行大胆的探索，在艺术技巧上不无参考价值。应该说，这部选集适合爱好科幻小说的广大青年欣赏，也为科幻和科普作者提供一些艺术上的借鉴。

本书在编选过程中曾得到孙少伯、李夫珍等同志的大力支持，这里谨致衷心的感谢。

由于我们水平不高，图书资料有限，加上欲使本书早日与读者见面，时间比较仓促，错误和不足之处在所难免，敬祈读者批评指正。

王逢振 金涛

一九七九·九·

目 录

魔鬼三角与UFO (西班牙)	(1)
$E=mc^2$ (法)	(82)
机器人“俾斯麦” (美)	(151)
太阳帆船 (英)	(183)
鲨舟 (美)	(208)
恰逢其时 (英)	(251)
镜像 (美)	(271)
审判 (英)	(293)
较量 (美)	(308)
地球的解放 (美)	(335)
苏格拉底 (英)	(358)
火气球 (美)	(378)
垄断权 (美)	(403)
照片不会撒谎 (美)	(419)
休眠的艾拉尔 (加拿大)	(444)
盒子 (美)	(465)
地下隧道 (美)	(493)

魔鬼三角与UFO

〔西班牙〕柯蒂斯·加兰 著

李德恩 译

人类对各种神奇色彩的自然之谜，本能地抱有浓厚的兴趣。在当代我们生活的地球上，似乎没有什么比“魔鬼三角”和“UFO”更富有魅力地吸引着各国科学家和科学爱好者了。

“魔鬼三角”即百慕大三角区，是指美国东南部，以佛罗里达半岛南端为一点，与位于加勒比海的波多黎各岛和大西洋上的百慕大岛相连的一个三角形区域。在这个神秘的、充满恐怖气氛的海区，许多船只和飞机莫名其妙地失踪了，失事的原因又是目前人类所拥有的科学知识难于自圆其说的。“UFO”即不明的飞行物体，通称“飞碟”。这种频繁地出现在各国新闻报导中、引起社会轰动的空中怪物，会不会是来自其他星球的使者驶向地球的飞行器，这一直是人们关心的问题。

“魔鬼三角”和“UFO”理所当然地引起科学家的注目，同时它们也成为科学幻想小说热中追逐的题材，这些作品对它们的成因进行了大胆的想象和合乎逻辑的解释，从而赢得了广大的读者。西班牙

牙作家柯蒂斯·加兰的这部作品，最大的特色是把“魔鬼三角”和“UFO”有机地联系起来，小说构思巧妙，情节曲折，在这类题材的作品中不失为一部佳作。

第 一 章

一架小型飞机，在平静的海面上飞行，不时地发出轻微的隆隆声。

在万里晴空中，太阳放射着强烈的光芒，寒冷潮湿的风不停地掀动着海浪，使岸边作业的渔船微微颠簸。

飞机在蔚蓝的天空中缓缓飞行。不久，便离开了海岸，朝着北——东北方向，径直向深海飞去。

在这架飞机上只有一名驾驶员，他目不转睛地注视着浩瀚的大海，好象在搜索着什么，看起来，不象在寻找渔船和赛艇，也不象在观赏海浪的涟漪，但他的到来却打破了清澈如镜的海面的宁静。

他双手紧握着飞机的操纵杆。人们一眼就可以看出他是一位具有丰富经验的驾驶员，是一位在重重困难中不畏艰险的老手。驾驶一架小型飞机，对他来说是一件轻而易举的事情。

这是因为肯尼思·戴夫斯有着操纵各种飞机，甚至海上船只和潜水艇的高超技能。在海军服役期间，又亲身经历了无数的艰难险阻。退伍以后，加入了国家航天局专家团，他的这些经验使他卓有成效地完成了各项使命。

其后不久，他便进入了一个独特的、很少为人所知的、以缩写字母 NICAP 著称的美国政府组织。只要提起这个组织，人们就会惊奇地打听，这几个神秘的缩写字母代表什么意思。在美国政府的任何活动中，极为罕见地会在谈话、新闻或评论中涉及这几个字母。

但是 NICAP，为了一种具体的特定的使命，一直存在于世。最近几年中，由于它的显赫地位，它的存在更为人们所倾慕。

戴夫斯并不因 NICAP 的重要，而放弃他在国家航天局的职务。因为从某种意义上说，这两者的目标是相辅相成密切相关的。现在，戴夫斯既不为国家航天局工作，也不为 NICAP 干活，而是为他自己在奔波。这纯粹是他的私事，何况，他正在休假。

他特意申请到这个假期，就是为了能上那个海区觅寻。不过，当初得到国家航天局的负责人马克斯·安德森的同意是很困难的。目前正是根据五年发展新计划要发射宇宙飞船的紧张时刻，需要各种专门人材共同工作。在这种时候要使假期得到批准，戴夫斯得花费很大的周折。即使批准了也不过是仅仅的五天，而不是他要求的十天。

“戴夫斯，我不能给你假期，连一天也不给。”安德森用他一贯的粗鲁口气对他说：“在目前的情况下，除你之外，我可没有再多的人手了。你得记住，小伙子，两个星期内，宇宙飞船在肯尼迪角等着我们，你将会发现，不值得为了你的异想天开而去这样做。”

“我知道，先生，”戴夫斯随声附和地表示赞同，“要不是我的未婚妻……我也不会来请假。”

“我知道你未婚妻发生了什么事。”安德森截住了他的话，这次不象刚才那样粗鲁，甚至还有某种同情的表示：‘或许在我的职权范围内能为你做些什么，能助你一臂之力。不过，你要认真地想一想，虽然您全力以赴，但是否会取得成功？海军部的报告写得明明白白，报告中说……，您知道报告中说些什么。”

“我很清楚，先生。”戴夫斯低着脑袋，神情忧郁，却坚定地说：“对这份报告，我至少读了有二十遍，可以说了如指掌。不过，我还没有完全读懂，似乎没有多大价值。”

“要弄清在那个海区发生的许多事件，都没有很大的希望。一百年前就是如此，戴夫斯。”

“先生，话可不能这么说。一百年前，没有雷达、声纳、现代化的通讯工具，船上没有柴油机，也没有保险设备和急救设施。但是今天，我不能同意瑟勒娜会发生这样的事。我可以断定，造成这些事故的起因，海军部、英国海岸警卫队、侦察飞机未必能深入地追究，弄它个水落石出。他们也许是挂一漏万吧，要自圆其说，但事实却……”

“我不知道是不是象您说的那样。虽然我也百思不解，我的报告是巴哈马群岛和百慕大群岛的英国海岸警卫队在北大西洋的广阔海区搜索后写成的。在搜索时得到了美国海军部的充分合作。在这一带作业的渔船，我们暂不管这些渔船是什么国籍的，都和英国海岸警卫队一样报告说，它们无法通过无线电和‘信天翁’号游艇取得联系。戴夫斯，你不能埋怨别人对发生的事件漠不关心。你应该知道，在海上只要发生任何异常现象，大家都不惜任何代价相互支援的，更何况‘信天翁’号是属于美国海军部的。”

“这种情况是常有的，先生。我不怪罪其他人，我只是表示怀疑而已，我渴望能一下子把这些疑团都解开。即使在我的生命中，这是最后一次的飞行，我也要飞向那个海区。先生，我坚信我将会找到一些，那怕是些无关紧要的东西，这将在某种程度上，有助于弄清这个可诅咒的海洋真相，它用魔力吞噬了船只、飞机和我们的人哪！”

“那末好吧！我就给你五天的假期，多一天都不行。如果你到时不归，我将免去你在国家航天局的职务。也许从经济上考虑会使你冷静下来。你有着私人的交通工具，却从事于无益的活动。我对你很了解，你把你的才华用于航天和征服宇宙的工作，献身于我们的事业，我很喜欢你的这种品质。我也希望从事我们这样工作的人，所有的人，都要成为象你这样的人。如果在别的时候，我会毫不犹豫地给你一个月的假，但今天……”

“好吧，我就请五天假，要是我没有遭到‘信天翁’号和它的船员们的厄运，到第五天，我一定会到这儿向您报到，一言为定。”

“一言为定，我知道你会按时回来的，因为你从来没有失信过。戴夫斯，祝你一路平安！不过，要加倍小心。”

“一定遵命，先生。”这便是戴夫斯出来时的诺言。

现在，他正飞翔在大西洋的海面上，沉浸在如醉如痴的回想中。小型侦察飞机发出持续不断的、单调的马达隆隆声，反而有助于他的寻思。不久前，他弄到了这架飞机，原先只不过用于体育锻炼，现今做梦也没有想到给它派了这么个用场，这和用作体育锻炼的目的相差十万八千里了。

“到了哪儿啦？”他自言自语地说，两眼紧盯着一望无际

的蔚蓝色的地平线，全神贯注地寻找着离这儿不远的马尾藻海。瑟勒娜，你在哪儿？你的船又在何方？船员们又在……？

大海并没有作出回答。它保持着历来令人神往的神秘，尤其是某种秘密笼罩着这兴妖作怪的海区，它从远古以来就闻名于世界了。

现在，一个新的奥秘却和难以置信的、无法解释的事实息息相关了。一条新船，毋宁说是条游艇，载着三十九名旅客在不详的百慕大死三角海区消失得无影无踪。在三十九名旅客中恰好有他的未婚妻瑟勒娜。

“那是百慕大死三角海区，戴夫斯先生。我劝你不要到那个地区去冒险。”

驻扎在巴哈马群岛纳索的英国皇家海军准将赫尔曼·斯托因布莱斯告诫戴夫斯。

“为什么？先生。”戴夫斯端详着这位和蔼可亲而又态度严肃的人，不禁惊奇地问。

“这很简单，我的朋友，因为这一带是显而易见的危险海区，对孤身一人尤其危险。”

“危险？你讲的是风暴和飓风吗？先生。”

“不，而是另外一些东西。”将军的目光凝视着他，对他的无知感到吃惊。“难道你在美国没有人对你说起这个海区吗！”

“我以为人们谈论的……船只失踪的神话故事，而这些……”戴夫斯惊恐万状地说着。

“我说的正是这些，戴夫斯先生，我请你不要把它看成是一种神话故事，我向你保证，这和神话故事毫无共同之处。”

他猛地打开桌子的抽屉，把英国海军在纳索的一份档案卷宗用力地掷在桌子上，展现在戴夫斯的面前。“假如你有时间的话，好好地看一看这些报告和材料，所有这些报告和材料，都经过正式的核实，那怕是一些微不足道的细节也没有放过。”

“是哪一类的，先生？”

“最后几份报告是关于在美国注册的‘信天翁’号游艇。这条游艇在巴哈马群岛东北海域航行，准备开往百慕大群岛，说得更确切些是驶往大百慕大群岛的汉密尔顿港。开头几份材料记载着一八四〇年从哈瓦那到欧洲的法国船罗刹利号。这条船高高升起的桅杆和整舱的货物样样俱在，但船员却一无幸存。迄今，不同国籍的失踪船只和飞机与日俱增，档案袋已经塞得满满的，可惜，‘信天翁’号不是最后的一宗档案。”

英国海军的办公室里阒寂无声。戴夫斯浮想联翩，不久前还以为是神奇的传说，对一无所知的人来说充满着恐惧和迷信色彩的饶有兴味的海员故事，如今在二十世纪的今天，一个皇家海军军官无情地向他证实了它的存在，甚至把有关二十多艘失踪船只和为数众多的坠毁飞机的证据、报告和材料供他阅读。

“毕竟是一种纯粹的幻想……”戴夫斯喃喃自语。

“不，这不是幻想，戴夫斯先生。”赫尔曼准将叹息着说，他低垂着脑袋，被雪茄的尼古丁熏黄了的手指漫不经心地弹击着桌子。“我很同情你，戴夫斯。为了失踪者，您来到这个海区，不过‘信天翁’号和船上乘员的失踪，并不是什么新闻，也不是第一遭，虽然我们无法解释这种现象。”

“难道就没有人表示怀疑，提出某种观点作出某种解释，

那怕是不着边际的解释吗？”

“怀疑？观点？解释？”准将耸耸肩，忧郁地瞧着他。

“我的朋友，据我所知，在世界各地发行了许多有关这个奥秘的书籍，人们把荒诞无稽、妖魔鬼怪的各种虚无缥缈的解释强加在既成事实的头上。我对它们不屑一顾，事实就在这儿。事实毕竟是事实，事实胜于雄辩……。”

这便是戴夫斯在纳索第一次与英国将军的会见。他驾驶着飞机继续搜索着，同时仔细回味着这一切。他不愿放弃他的打算，也不愿以某种借口抛弃他的计划。他继续在漫无边际的海面上，寻找失踪了的“信天翁”游艇。

自从赫尔曼准将把百慕大死三角海区的各种事件向他和盘托出后，戴夫斯再也不抱很大的希望。但戴夫斯决心要继续寻找。

他要寻找，直到发动机的燃料消耗殆尽，然后再飞回纳索，重新加足燃料，不顾劳累地继续寻找。他怎么能就这样失掉他的瑟勒娜呢！要知道过不了多久他们就要成为终身伴侣了……。

他继续寻找着。

对大海的注目久视，对各类船只：从休假的游艇，到货船和渔船他都不放过，这使他双眼疼痛。他急切地盼望着能看见瑟勒娜的叔叔霍默·亚当斯的“信天翁”号游艇，那条乳白色的、硕长的船。

当他在寻觅时，他的回忆，不知不觉地把他带到了和瑟勒娜在迈阿密最后一次见面的幸福时刻。当时他正在为离肯尼迪角不远的国家航天局执行一项任务……

“瑟勒娜，你得等我几天啊！一旦计划付诸实施，我就向安德森请两个星期假。那时，我将能和你一起欢度愉快的假期，还能为我们的婚礼制定一个计划呢！”

瑟勒娜柔媚地瞧着他，女性的深情在她的深蓝色的眼睛里又增添了光泽和柔情。她的眼睛，使人想起乌云密布的天空下，暴风雨掀起的蔚蓝色的海水。

“不，戴夫斯，亲爱的。”她愉快地拒绝着，使劲地摇曳着她褐色的秀发。“我不能这样做，霍默叔叔会生气的，他决不会在最后一刻放弃乘他的华丽游艇去百慕大的计划，你是知道他是怎样的一个人，他太爱大海了，没有人能够说服他把旅行的日期往后推迟一个月。”

“要不……你留下，等着我，让我们作一次更有意义的旅行。”

“戴夫斯，我陪着叔叔霍默和他邀请的客人，不也可以作一次有意义的旅行吗？”她笑了起来。“你还不明白，霍默叔叔宠爱着他唯一的侄女，他的万贯家产继承人瑟勒娜，他要把她的侄女带在身边，形影不离，免得她心血来潮，跟一个漂亮的小伙子、名叫戴夫斯的田径运动员结婚。”

戴夫斯不自在地嗤嗤地笑出声来，把瑟勒娜搂抱在怀里，瑟勒娜的丰满诱人而湿润的嘴唇紧贴在他的嘴上，热烈地吻着她的未婚夫。

他温情地望着瑟勒娜，低声地说：

“瑟勒娜，你还是那个老样子，老是爱开玩笑。”

“你不信，说真的，”她一本正经地说着，双眼含着庄重的神情看着他，“霍默叔叔是一个随心所欲的人，他要我成为你的戴夫斯太太之前，暂时离开几个月。眼下，我还是一个